

Zmluva o poskytovaní služieb

uzavretá podľa ods. 2 § 269 zákona č. 513/1991 Zb. obchodného zákonníka v platnom znení medzi týmito zmluvnými stranami:

1. Mestská časť Bratislava-Petržalka (ďalej len „objednávateľ“)

V zastúpení: Ing. Vladimír Bajan, starosta
Sídlo: Kutlíkova 17, 852 12 Bratislava 5
IČO: 00 603 201
Bankové spojenie: PRIMA Banka Slovensko, a.s.
Číslo účtu: 1800599001/5600

2. Jazyková škola ENGLISH IN THE CITY Bratislava s.r.o. (ďalej len „poskytovateľ“)

V zastúpení: Mgr. Katarína Ujjobbágy, konateľka
Sídlo: Plynárska 1, 821 09 Bratislava
IČO: 36 609 803
Bankové spojenie: TATRA BANKA, a.s.
Číslo účtu: 262 371 3014/1100

Článok I

Predmet zmluvy

1. Predmetom plnenia je záväzok poskytovateľa vykonávať pre objednávateľa nasledovné služby za podmienok stanovených v tejto zmluve:
 - a) Preklady korešpondencie mestskej časti Bratislava-Petržalka z jazyka slovenského do jazyka anglického a naopak.
 - b) Konzekutívne tlmočenie pri zahraničných návštevách z jazyka slovenského do jazyka anglického a naopak.
 - c) Jazykové vzdelávanie - kurzy anglického jazyka pre zamestnancov mestskej časti Bratislava-Petržalka.
2. Objednávateľ sa zaväzuje za poskytovanie riadne vykonaných služieb a činností zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú cenu podľa článku III tejto zmluvy.

Článok II

Objednávanie, termíny a miesto dodania

1. Služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe osobitných objednávok, ktoré sa budú realizovať elektronickou formou na elektronickú adresu poskytovateľa. Služba sa bude považovať za objednanú potvrdením zo strany poskytovateľa.
2. Miesto výkonu služby je spravidla sídlo mestskej časti Bratislava-Petržalka. Ak je miesto výkonu služby miesto mimo územia Bratislavy, objednávateľ zabezpečí pre poskytovateľa dopravu a v prípade viacdňových podujatí aj náklady na ubytovanie.
3. Preklady dokumentov sa budú dodávať elektronickou formou na elektronickú adresu objednávateľa, ak nebude v objednávke uvedené inak.

Článok III

Cena a platobné podmienky

1. Cena za plnenie je stanovená dohodou zmluvných strán a je v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií SR č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov. Objednávateľ zaplatí poskytovateľovi za plnenie predmetu tejto zmluvy dohodnutú cenu. Cena je stanovená v nasledovnej výške:
 - a) Za preklad 1 normostrany 12 Eur (slovom: dvanásť eur).
 - b) Za konzekutívne tlmočenie vo výške 50 Eur (slovom: päťdesiat eur) za 1 hodinu (60 minút).
 - c) Za skupinovú výučbu zamestnancov mestskej časti 15 Eur (slovom: päťnásť eur) za jednu vyučovaciu hodinu v trvaní 45 minút pre skupinu 3-5 účastníkov.
 - d) Uvedené ceny sú konečné ceny. Poskytovateľ nie je platcom DPH.
2. Poskytovateľ predloží objednávateľovi faktúru za skutočne vykonané a poskytnuté služby jedenkrát mesačne, do 10. dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom boli služby poskytnuté. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (napr. preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby a pod.). Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle § 71 ods.2 zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a § 10 zák. č. 431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
3. Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu s dokladmi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra bude uhrádzaná prevodným príkazom na účet poskytovateľa. Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry, ktorá obsahuje všetky formálne náležitosti a všetky prílohy, vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatennej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.
4. Celková cena za vykonávanie služieb je stanovená maximálne do výšky 11 998 Eur vrátane DPH (slovom: jedenásťtisícdeväťstodevät’desiatosem eur). V tejto cene sú zahrnuté všetky náklady poskytovateľa súvisiace s vykonávaním služieb.
5. Zmluvné strany sú oprávnené po obojstrannej písomnej dohode vykonať úpravu cien uskutočnených služieb dodatkom k tejto zmluve jedine v prípade legislatívnych zmien v cenovej oblasti, alebo v prípade inej jazykovej kombinácie ako je uvedené v zmluve.
6. Zmluvné strany sú oprávnené po obojstrannej písomnej dohode vykonať úpravu cien uskutočnených služieb dodatkom k tejto zmluve jedine v prípade legislatívnych zmien v cenovej oblasti, alebo v prípade inej jazykovej kombinácie ako je uvedené v zmluve.

Článok IV

Práva a povinnosti poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť služby s potrebným odborným zázemím a v najvyššej možnej kvalite. Poskytovateľ bude uskutočňovať požadované služby len prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie. Poskytovateľ zodpovedá za to, že objednané práce budú vykonané riadne, bez chýb a nedostatkov. Prípadné preukázané nedostatky budú odstránené poskytovateľom bezplatne.
2. Poskytovateľ je zodpovedný za to, že disponuje dostatočnými kapacitami tak, aby bolo možné naplniť predmet zmluvy.
3. Poskytovateľ je oprávnený vyzvať objednávateľa na dodanie údajov a vo všeobecnosti na poskytnutie takej súčinnosti, aby mohol naplniť svoje povinnosti včas a riadne.
4. V prípade, že sa objednávateľ oneskorí s dodaním potrebných požadovaných údajov, alebo budú tieto dodané údaje nesprávne, neúplné, alebo inak nespôsobilé riadneho použitia, a z týchto dôvodov sa nedodrží harmonogram, resp. dôjde z týchto dôvodov k posunu pri vypracovaní a odovzdaní služby, poskytovateľ sa týmto nedostáva do omeškania a za posun termínu nezodpovedá.
5. Ak poskytovateľ si nesplnil povinnosti (požadované služby) podľa tejto zmluvy alebo podľa konkrétnej objednávky objednávateľa riadne a včas, alebo ich nezabezpečil vôbec, vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške ceny nesplneného záväzku, minimálne však 50 Eur (slovom päťdesiat eur). Zmluvnú pokutu je poskytovateľ povinný zaplatiť do 10 dní odo dňa, kedy si ju objednávateľ uplatní formou reklamácie nesplnenej služby u objednávateľa.
6. Poskytovateľ je povinný pri vykonávaní predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám ani inak rozširovať, a to ani po ukončení platnosti tejto zmluvy.

Článok V

Práva a povinnosti objednávateľa

1. Objednávateľ je povinný plniť svoje povinnosti stanovené touto zmluvou, najmä zaplatiť v tejto zmluve uvedenú čiastku v čase a spôsobom, ako je v tejto zmluve dohodnuté.
2. Objednávateľ zodpovedá za včasné dodanie všetkých podkladov nevyhnutných na plnenie predmetu tejto zmluvy, resp. údajov, ktoré sú potrebné na riadne vykonanie objednanej služby.
3. Objednávateľ je oprávnený upozorňovať na nedostatky, nezrovnalosti, chyby a iné fakty a okolnosti, ktoré by mohli mať nepriaznivý vplyv na výsledok poskytnutej služby.

Článok VI

Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva je uzavretá na dobu neurčitú až do vyčerpania finančnej čiastky uvedenej v čl. III bod 4 tejto zmluvy.

Článok VII.
Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z tejto zmluvy a v tejto zmluve bližšie neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalších všeobecne záväzných právnych predpisov.
2. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana aj bez uvedenia dôvodu v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
3. Doručením akýchkoľvek písomností na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou sa rozumie doručenie písomnosti doporučené poštou na adresu určenú v záhlaví tejto zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre doručovanie písomností sa primerane použijú ustanovenia § 45 a nasl. Občianskeho súdneho poriadku.
4. Táto zmluva môže byť menená alebo doplnená len po dohode obidvoch zmluvných strán očíslovanými dodatkami k zmluve, ktoré budú tvoriť jej neoddeliteľnú súčasť.
5. Túto zmluvu v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z.z o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v platnom znení objednávateľ zverejní na svojej webovej stránke.
6. Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z toho 2 originály pre každú zmluvnú stranu.
7. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia (podľa § 47a ods.1 Občianskeho zákonníka).
8. Zmluvné strany po prečítaní zmluvy vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, vážnu a slobodnú vôľu a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.

V Bratislave dňa: 20.5. 2013

V Bratislave dňa: 20.5. 2013

Ing. Vladimír Bajan
starosta

Mgr. Katarína Ujjobbágy
konateľka